



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**IMPLEMENTASI TEKNIK PENERJEMAHAN
DALAM PENULISAN *FEATURE NEWS*
PADA KANAL *CULINARY & TRAVEL*
DI MEDIA DIGITAL NETRALNEWS**

MAYONA MULIA RAHIM

2308411009

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS
UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

DEPOK

2026



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a) Judul : Implementasi Teknik Penerjemahan Dalam Penulisan *Feature News* Pada Kanal *Culinary & Travel* Di Media Digital Netralnews
- b) Penyusun
- 1) Nama : Mayona Mulia Rahim
 - 2) NIM : 2308411009
- c) Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d) Jurusan : Administrasi Niaga
- e) Waktu Pelaksanaan : 12 Januari – 04 Mei 2026
- f) Tempat Pelaksanaan : NNC Netralnews (PT Netral Kontinental Media)
Chubb Square, Jalan M.H. Thamrin No. 10, Lantai 9, Ruangan 902 906., Kb. Melati, Kecamatan Tanah Abang, DKI Jakarta

Pembimbing PNJ,

Sujiwo Priambodo, S.E., M.M.
NIP. 198204262014041001

Jakarta, 23 Mei 2026

Pembimbing Perusahaan,

nnc
netralnews.com
CERMIN BANGSA

Turkhan Akhyar
NIK. 139.01.17

Mengesahkan,
Kepala Program Studi

Humulungo S.Pd, M.A.,
NIP. 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT atas segala rahmat, karunia, dan ridha-Nya sehingga laporan Praktik Kerja Lapangan atau disebut (PKL) ini dapat diselesaikan dengan baik. Penyusunan laporan ini dilakukan sebagai salah satu syarat untuk memenuhi kegiatan magang mandiri pada Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), Jurusan Administrasi Niaga. Selain sebagai bentuk pertanggungjawaban atas kegiatan PKL yang telah dilaksanakan, penulis juga berharap laporan ini dapat memberikan manfaat serta menambah pengetahuan bagi para pembaca.

Dalam proses penyusunan laporan ini, penulis memperoleh banyak dukungan, bantuan, serta bimbingan dari berbagai pihak. Oleh sebab itu, penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., selaku Kepala Program Studi BISPRO.
2. Bapak Sujiwo Priambodo, S.E., M.M., selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, memberikan arahan, serta membimbing penulis selama proses penyusunan laporan PKL.
3. Pihak Netralnews, khususnya Turkhan Akhyar selaku pembimbing industri yang telah memberikan bantuan, arahan, dan informasi yang dibutuhkan selama kegiatan magang berlangsung.
4. Orang tua serta keluarga yang senantiasa memberikan doa, dukungan, motivasi, dan bantuan baik secara moral maupun material.

Penulis menyadari bahwa laporan ini masih memiliki kekurangan. Oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun sangat diharapkan demi penyempurnaan laporan ini di masa mendatang. Semoga laporan PKL ini dapat memberikan manfaat dan kontribusi positif bagi pengembangan ilmu pengetahuan.

Jakarta, 21 Mei 2026

Mayona Mulia Rahim



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	i
PRAKATA	ii
DAFTAR ISI	iii
DAFTAR TABEL	iv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	3
1.4 Tujuan	3
1.5 Manfaat	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	4
2.1 Media Digital	4
2.2 <i>Feature News</i>	4
2.3 Definisi Penerjemahan	5
2.4 Teknik Penerjemahan	8
BAB III HASIL PELAKSANAAN	14
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan	14
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	16
3.3 Uraian Teknik Penerjemahan	19
3.4 Teknik Penerjemahan	22
3.5 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	25
3.5.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	25
3.5.2 Cara Mengatasi Kendala	26
BAB IV PENUTUP	28
4.1 Kesimpulan	28
4.2 Saran	29
DAFTAR PUSTAKA	30
LAMPIRAN	32



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Manajemen PT Netral Kontinental Media (Netralnews.com)	15
Tabel 3.2 Logbook Kegiatan Mahasiswa PKL	16
Tabel 3.3 Contoh Teknik Penerjemahan Peminjaman (<i>Borrowing</i>).....	22
Tabel 3.4 Contoh Teknik Penerjemahan Adaptasi (<i>Adaptation</i>)	22
Tabel 3.5 Contoh Teknik Penerjemahan Amplifikasi (<i>Amplification</i>)	23
Tabel 3.6 Contoh Teknik Penerjemahan Kalke (<i>Calque</i>)	23
Tabel 3.7 Contoh Teknik Penerjemahan Modulasi (<i>Modulation</i>)	24
Tabel 3.8 Contoh Teknik Penerjemahan Transposisi (<i>Transposition</i>).....	24
Tabel 3.9 Contoh Teknik Penerjemahan Padanan Lazim (<i>Establishesd Equivalent</i>)	24
.....	24

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan tahapan akademik yang dirancang untuk menjembatani kompetensi teoritis setiap mahasiswa dengan kebutuhan profesional di dunia industri. Melalui kegiatan ini, mahasiswa tidak hanya mengamati proses kerja, tetapi juga terlibat secara langsung dalam produksi konten media, sehingga memperoleh pemahaman yang komprehensif mengenai dinamika kerja redaksional.

Dalam pelaksanaan magang di Netralnews, penulis terlibat dalam proses penerjemahan dan penulisan artikel, salah satunya adalah *Feature News* pada kanal *Culinary and Travel*. Kanal ini memiliki karakteristik berbeda dibandingkan *hard news* karena penyajiannya lebih naratif, deskriptif, dan komunikatif. Artikel *feature Culinary and Travel* umumnya menggunakan gaya bahasa yang lebih ringan, memuat unsur *storytelling*, serta kerap menghadirkan pertanyaan retorik untuk membangun kedekatan dengan pembaca. Oleh sebab itu, penerjemahan dalam konteks ini tidak hanya menuntut ketepatan makna, tetapi juga kepekaan terhadap nuansa gaya, ritme bahasa, dan pengalaman pembaca.

Dalam proses penerjemahan, penulis menerapkan tahapan yang dikemukakan oleh Eugene Nida dan Charles Taber (1969), yaitu analisis, pengalihan (*transfer*), dan restrukturisasi. Tahap analisis dilakukan dengan memahami konteks budaya, istilah kuliner, serta unsur deskriptif dalam teks sumber. Tahap pengalihan berfokus pada pemindahan pesan inti ke dalam bahasa sasaran, sementara restrukturisasi bertujuan menghasilkan teks akhir yang alami dan sesuai dengan konvensi *feature* berbahasa Inggris.

Adapun metode penerjemahan yang digunakan mengacu pada pendekatan yang dikemukakan oleh Peter Newmark (1988), khususnya metode komunikatif dan semantis. Dalam artikel *feature Culinary and Travel*, metode komunikatif lebih dominan digunakan karena bertujuan menyampaikan pesan secara efektif dan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

mudah dipahami oleh pembaca internasional. Namun, pada bagian tertentu seperti istilah khas kuliner lokal atau nama tempat, metode semantis tetap diterapkan guna menjaga kekhasan makna.

Dari segi ideologi penerjemahan, praktik yang dilakukan cenderung berorientasi pada domestikasi sebagaimana dikemukakan oleh Lawrence Venuti. Pendekatan ini dipilih agar teks hasil terjemahan terasa natural bagi pembaca bahasa Inggris tanpa menghilangkan identitas budaya Indonesia. Dengan demikian, unsur lokal tetap hadir, namun disajikan dalam struktur dan ekspresi yang akrab bagi audiens global.

Sementara itu, teknik penerjemahan yang diterapkan merujuk pada klasifikasi Lucia Molina dan Amparo Hurtado Albir (2002), seperti padanan lazim, modulasi, transposisi, adaptasi, dan amplifikasi. Dalam artikel *Culinary and Travel*, teknik adaptasi sering digunakan untuk menjelaskan istilah makanan tradisional, sedangkan amplifikasi dimanfaatkan untuk memberikan konteks tambahan yang membantu pembaca asing memahami latar budaya. Pemilihan teknik dilakukan secara kontekstual sesuai kebutuhan editorial dan karakteristik *feature*.

Melalui kegiatan magang ini, penulis memperoleh pemahaman mengenai keterkaitan antara penerjemahan jurnalistik, strategi komunikasi media digital, serta pengemasan konten yang menarik bagi audiens bilingual serta global.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama pelaksanaan PKL di Netralnews, ruang lingkup kegiatan yang dilakukan penulis meliputi

- a) menerjemahkan artikel *Feature* dan *Hard News* dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris serta sebaliknya;
- b) menulis artikel *Feature* dan *Hard News* terkait kegiatan, seminar, maupun peristiwa dalam bahasa Indonesia ataupun bahasa Inggris;
- c) menerjemahkan artikel *Feature News* kanal *Culinary and Travel* dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris serta sebaliknya;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- d) melakukan penyuntingan ringan untuk memastikan konsistensi istilah, keterbacaan, dan kesesuaian dengan kaidah bahasa jurnalistik.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini dilaksanakan selama empat bulan, terhitung sejak 12 Januari 2026 hingga 4 Mei 2026.

PKL dilaksanakan di kantor Netralnews yang berlokasi di Chubb Square Thamrin Nine, lantai 9, ruang 906.

1.4 Tujuan

Tujuan pelaksanaan dan penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini adalah sebagai berikut.

- a) memahami proses penerjemahan artikel *Feature News* pada kanal *Culinary and Travel*;
- b) mengembangkan kemampuan menerjemahkan teks jurnalistik dengan tetap menjaga akurasi makna, keluwesan gaya, dan daya tarik naratif;
- c) menganalisis penerapan teknik, metode, proses, dan ideologi penerjemahan dalam praktik kerja nyata di media digital.

1.5 Manfaat

Adapun manfaat dari pelaksanaan PKL ini adalah

- a) bagi penulis, sebagai sarana untuk mengintegrasikan teori penerjemahan dengan praktik jurnalistik di industri media;
- b) bagi institusi pendidikan, sebagai referensi penerapan teori penerjemahan dalam konteks *feature journalism* digital;
- c) bagi perusahaan, sebagai kontribusi dalam produksi konten bilingual yang komunikatif dan sesuai dengan karakter kanal *Culinary and Travel*.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Netralnews (NNC) yang berlangsung selama kurang lebih empat bulan, sejak Januari hingga Mei 2026, memberikan pengalaman yang signifikan dalam memahami dunia kerja di bidang media dan penerjemahan. Selama periode tersebut, penulis tidak hanya terlibat dalam kegiatan penerjemahan artikel, tetapi juga memperoleh gambaran nyata mengenai alur kerja redaksi media digital yang profesional.

Melalui kegiatan ini, kemampuan dalam menerjemahkan teks, khususnya artikel *feature* bertema pariwisata dan kuliner, mengalami peningkatan yang cukup pesat. Penulis belajar untuk tidak hanya menerjemahkan secara harfiah, tetapi juga menyesuaikan gaya bahasa agar sesuai dengan karakteristik pembaca dalam bahasa sasaran. Selain itu, keterampilan lain seperti manajemen waktu, ketelitian dalam memilih diksi, serta kemampuan memahami konteks budaya juga berkembang seiring dengan intensitas tugas yang diberikan setiap harinya.

Berdasarkan hasil praktik, teknik penerjemahan yang paling dominan digunakan adalah teknik adaptasi (*Adaptation*), amplifikasi (*Amplification*), dan padanan lazim (*Established Equivalent*), karena kedua teknik tersebut dinilai mampu menjaga kejelasan makna sekaligus menghasilkan terjemahan yang natural dalam konteks jurnalistik pada kanal *Culinary and Travel*. Sementara itu, teknik seperti modulasi dan transposisi digunakan dalam situasi tertentu, terutama ketika struktur atau sudut pandang dalam bahasa sumber tidak dapat diterapkan secara langsung dalam bahasa sasaran.

Secara keseluruhan, kegiatan PKL ini memberikan kontribusi yang positif dalam meningkatkan kompetensi penulis, baik dari segi teknis penerjemahan maupun kesiapan menghadapi dunia kerja yang menuntut ketepatan, kecepatan, dan profesionalisme.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2 Saran

a. Untuk Politeknik Negeri Jakarta

Diharapkan institusi pendidikan dapat terus meningkatkan dukungan terhadap pelaksanaan PKL, khususnya dengan menyediakan informasi dan rekomendasi tempat magang yang relevan dengan bidang studi mahasiswa. Selain itu, pembekalan awal terkait dunia kerja, termasuk keterampilan praktis seperti penerjemahan profesional, akan sangat membantu mahasiswa dalam beradaptasi saat menjalani PKL. Sosialisasi yang dilakukan lebih awal juga menjadi hal penting agar mahasiswa memiliki waktu yang cukup untuk mempersiapkan diri secara matang.

b. Untuk Netralnews (NNC)

Sebagai media yang menjadi tempat pelaksanaan PKL, diharapkan Netralnews dapat terus memberikan kesempatan bagi mahasiswa untuk terlibat dalam berbagai jenis tugas yang lebih variatif. Hal ini bertujuan agar pengalaman yang diperoleh tidak hanya terbatas pada satu jenis pekerjaan, tetapi juga mencakup aspek lain dalam dunia jurnalistik digital. Dengan demikian, mahasiswa dapat mengembangkan kemampuan secara lebih menyeluruh dan memperoleh pemahaman yang lebih luas mengenai industri media.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Hidayat, D. (2018). *Proses penerjemahan*.
<https://media.neliti.com/media/publications/282926-proses-penerjemahan-f069677c.pdf>
- Hikmat, G. (2017). *Teknik penerjemahan* [Slide presentasi]. SlideShare. Diunggah kembali oleh penerjemah-id.com.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs*, 47(4), 498–512.
<https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*.
[https://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](https://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill Archive.
- Rahardi, K. (2006). *Jurnalistik*.
<https://people.usd.ac.id/~dosen/repository/kunjana/jurnalistik.pdf>
- Ujianto, Taat. (2026). *Menulis feature untuk media online* [Materi presentasi]. Netralnews (NNC).
- Universitas Islam Negeri Sumatera Utara. (n.d.). *Basic theory of translation*.
<https://repository.uinsu.ac.id/5232/1/Basic%20theory%20translation1-buku.pdf>
- Utama, A., Fitriani, E., & Maulani, R. (2023). *Teknik penerjemahan dalam teks bahasa Inggris*. Universitas Muhammadiyah Sukabumi.
<https://eprints.ummi.ac.id/982/6/BAB%20II.pdf>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Zuraida. (2019). *Teori penerjemahan menurut Catford*. Scribd.

<https://www.scribd.com/document/436199195/TEORI-CATFORD>





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lamp. 1 Surat Penerimaan Magang



SURAT KETERANGAN MAHASISWA MAGANG No. 124/SKM/RED/NNC/I/2026

Yang bertandatangan di bawah ini,

Nama : Sulha Handayani
Jabatan : Pemimpin Redaksi

Dengan ini menerangkan bahwa:

Nama : Mayona Mulia Rahim
Instansi : Politeknik Negeri Jakarta
NIM : 2308411009

Adalah benar merupakan mahasiswa magang di netralnews.com (nnc) dengan masa magang yang berlangsung pada 12 Januari 2026 sampai dengan 4 Mei 2026.

Surat Keterangan ini disusun agar dapat digunakan sebagaimana mestinya dan berlaku selama masa magang, juga sebagai keterangan bagi nama yang telah disebutkan di atas saat menjalankan tugas-tugas peliputan yang diberikan oleh Dewan Redaksi netralnews.com (nnc).

Demikian Surat Keterangan ini dibuat, untuk itu kami mengharapkan kerja samanya agar yang bersangkutan dapat menjalankan tugas jurnalistiknya dengan baik. Atas perhatian dan kerja samanya kami ucapkan terima kasih.

Jakarta, 12 Januari 2026

Hormat kami,

Sulha Handayani

Pemimpin Redaksi
PT. Netral Kontinental Media

PT NETRAL KONTINENTAL MEDIA

Chubb Square, Jl. M.H. Thamrin No. 10, 9th Floor, Room 902 906., Kb. Melati, Kecamatan Tanah Abang,
Kota Jakarta Pusat, DKI Jakarta, 10230

redaksi@netralnews.com

www.netralnews.com

netralnews.com

@netralnews

netralnewsdotcom



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lamp. 2 Logbook PKL

LOGBOOK PKL

1. Nama Perusahaan Industri : NNC Netralnews
2. Alamat : Chubb Square, Jl. M.H. Thamrin No. 10,
9th Floor, Room 902 906., Kb. Melati,
Kecamatan Tanah Abang, Kota Jakarta Pusat,
DKI Jakarta, 10230.
3. Judul PKL : IMPLEMENTASI TEKNIK PENERJEMAHAN
DALAM PENULISAN *FEATURE NEWS*
PADA KANAL *CULINARY & TRAVEL*
DI MEDIA DIGITAL NETRALNEWS
4. Nama Penyelia : Turkhan Akhyar

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
Minggu ke-1 dan ke-2	• Minggu ke-1 Penulis mengikuti kegiatan orientasi di PT Netral Kontinental Media (Netralnews.com) untuk memahami lingkungan kerja, struktur organisasi, visi dan misi perusahaan, serta sistem kerja redaksi media digital. • Minggu ke-2 Penulis mempelajari alur produksi berita, mulai dari pencarian informasi hingga publikasi, serta memahami penggunaan	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	bahasa Indonesia dan Inggris dalam penyajian konten berita.	
Minggu ke-3 dan ke-4	• Minggu ke-3 Penulis mulai terlibat dalam produksi konten dengan menerjemahkan artikel berita dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya. • Minggu ke-4 Penulis menerjemahkan dua artikel setiap hari serta mulai menyesuaikan diri dengan gaya bahasa jurnalistik media online	
Minggu ke-5 dan ke-6	• Minggu ke-5 Penulis mulai terbiasa dengan ritme kerja redaksi serta lebih selektif dalam memilih sumber berita yang kredibel dan aktual. • Minggu ke-6 Selain menerjemahkan artikel, penulis juga mempelajari teknik penyuntingan sederhana, seperti perbaikan struktur kalimat, pemilihan diksi, dan penyusunan paragraf yang efektif.	
Minggu ke-7 dan ke-8	• Minggu ke-7 Penulis semakin memahami standar kualitas dalam penulisan dan penerjemahan artikel di Netralnews.com serta tetap menjalankan tugas penerjemahan secara konsisten. • Minggu ke-8 Penulis mulai lebih memperhatikan pemilihan sudut pandang berita, pembuatan judul yang	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	menarik, serta penyesuaian gaya bahasa agar artikel lebih komunikatif bagi pembaca.	
Minggu ke-9 dan ke-10	• Minggu ke-9 Penulis mulai menjalani kegiatan piket di kantor untuk beradaptasi dengan lingkungan kerja dan memahami dinamika kerja redaksi secara langsung. • Minggu ke-10 Selain mengikuti kegiatan piket, penulis tetap menjalankan tugas utama berupa penerjemahan artikel secara rutin.	
Minggu ke-11 dan ke-12	• Minggu ke-11 Kegiatan penulis masih berfokus pada pelaksanaan tugas magang, terutama dalam menulis artikel untuk media digital. • Minggu ke-12 Penulis meningkatkan ketelitian dalam menulis artikel, terutama dalam menjaga akurasi informasi dan kesesuaian gaya bahasa sesuai standar media.	
Minggu ke-13 dan ke-14	• Minggu ke-13 Kegiatan PKL berjalan dengan stabil dan penulis tetap menjalankan tugas menulis artikel secara rutin untuk media digital. • Minggu ke-14 Penulis mulai bekerja lebih mandiri dalam menulis dan menyunting artikel serta meningkatkan keterampilan bahasa dan	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	pemahaman terhadap kebutuhan konten media digital.	
Minggu ke-16	Minggu ke-16 Pada minggu terakhir, penulis tetap menjalankan tugas menulis dan menerjemahkan artikel dalam bahasa Inggris sesuai dengan standar penulisan media digital.	

Jakarta, 04 Mei 2026,



Turkhan Akhyar

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lamp. 3 Logbook Bimbingan



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL (DOSEN PEMBIMBING PNJ)

Judul PKL : Implementasi Teknik Penerjemahan Dalam Penulisan
Feature News Pada Kanal *Culinary & Travel*
Di Media Digital *Netralnews*
Dosen Pembimbingan : Sujiwo Priambodo, S.E., M.M.

No.	Hari/Tanggal	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1	Rabu, 4 Maret 2026	Bimbingan BAB I	
2	Selasa, 7 April 2026	Bimbingan BAB II	
3	Selasa, 26 Mei 2026	Bimbingan BAB III & IV	
4	Jumat, 05 Juni 2026	Finalisasi	
5			
6			

Depok, 05 Juni 2026

Pembimbing,

Sujiwo Priambodo, S.E., M.M.

NIP. 198204262014041001



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lamp. 4 Form Penilaian PKL



HASIL EVALUASI

(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama : Mayona Mulia Rahim
 NIM : 2308411009
 Judul PKL : IMPLEMENTASI TEKNIK PENERJEMAHAN
 DALAM PENULISAN FEATURE NEWS PADA
 KANAL CULINARY & TRAVEL DI MEDIA
 DIGITAL NETRALNEWS

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kemampuan Berbahasa Secara Lisan	10-20	19
2	Kemampuan Berbahasa Secara Tulisan	10-20	19
3	Kerja Sama	10-20	20
4	Kedisiplinan	10-20	19
5	Etika	10-20	19
Total Nilai (A)			96

Jakarta, 18 Mei 2026

Pembimbing Perusahaan/Industri,


nnc
 netralnews.com
 CERMIN BANGSA
 (Turkhan Akhyar)
 NIK. 139.01.17

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1. Latih terus menulis dalam bahasa Inggris biar tetap terasah skillnya
- 2.
- 3.

PT NETRAL KONTINENTAL MEDIA

Sopo Del Tower B, Lt. 22 - room 2211, Jl. Mega Kuningan Barat III, Lot 10.1-6, Kuningan, Jakarta Selatan, 12950

 redaksi@netralnews.com
  www.netralnews.com
  netralnews.com
  @netralnews
  netralnewsdotcom

Lamp. 5 Sertifikat PKL

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

